



De minister van Justitie en Veiligheid

Voor deze, de Raad voor Rechtsbijstand

T.a.v. dhr. R. de Nas

Postbus 2349

5202 CH 'S-HERTOGENBOSCH

Datum: 15 maart 2023
Van: Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers
Contactpersoon: M. Bax
Telefoonnummer: 088 787 1920
E-mail: klachtenwbvtv@rvr.org
Ons kenmerk: 07-2022
Onderwerp: advies inzake klacht jegens de heer ██████████

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen de heer ██████████ (hierna: beklagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) onder Wbtv nummer ██████████ als vertaler Arabisch (standaard) -> Nederlands en Nederlands -> Arabisch (standaard) (hierna: beklagde).

Verloop van de procedure

Per e-mail van 14 november 2022 heeft de heer ██████████ (hierna: klager) een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklagde.

Per e-mail van 14 december 2022 is de klacht aangevuld.

Per brief van 12 januari 2023 is beklagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht. Op 12 januari 2023 is er door beklagde per e-mail een verweerschrift ingediend, aangevuld per e-mail van 16 januari 2023. Zowel klager als beklagde hebben aangegeven gebruik te willen maken van het recht om te worden gehoord. Op verzoek van klager is de hoorzitting online gehouden.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

- Klachtformulier, per e-mail van 14 november 2022
 - o Bijlage, brief Publiekszaken Den Haag van 14-11-2022
 - o Scan Arabische document, 6 pagina's
 - o Nederlandse vertaling huwelijksakte door beklagde, niet gedateerd
 - o Scans Arabisch document
- E-mail van klager waarin is aangegeven welke passages verkeerd zijn vertaald, van 14 december 2022
- E-mail van 12 januari 2023 van beklagde met een reactie op de klacht
- E-mail van 12 januari 2023 van beklagde met een bevestiging van de uitnodiging voor de hoorzitting

- E-mail van 16 januari van beklagde met een aanvullende reactie op de klacht

De klacht is op 6 februari 2023 (digitaal) behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

- de heer mr. dr. R.W.J. Severijns, voorzitter;
- mevrouw mr. E. Maalsen, lid;
- mevrouw J. de Sousa Martins-Bierhoff, lid;
- mevrouw mr. M.H.R. de Boer, lid;

De commissie heeft zich doen bijstaan door de heer J.J.L. Link als secretaris en de heer M. Bax als notulist.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen door beklagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen. De commissie overweegt als volgt:

Klacht

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

- De gewaarmerkte vertaling van de huwelijksakte van klager is niet geldig omdat beklagde de datum van het Islamitisch huwelijk en de plaats van trouwen niet heeft vertaald.

Beklaagde heeft voor klager een gewaarmerkte vertaling gemaakt van zijn huwelijksakte van het Arabisch naar het Nederlands. Klager heeft met deze vertaling in november 2022 bij de dienst Publiekszaken in Den Haag een verzoek tot inschrijving buitenlandse akte ingediend. Dit verzoek is afgewezen omdat het niet compleet is aangeleverd. Uit de vertaling blijkt niet de datum en de plaats van het huwelijk. Klager heeft scans van het originele document in het Arabisch overgelegd en van de Nederlandse vertaling waarin is gemarkeerd welke passages niet zijn vertaald.

De datum van het huwelijk is in het origineel vermeld volgens de Islamitische jaartelling. Beklaagde heeft dit vertaald als:

“Datum: 07/04/1434 (Islamitische jaartelling)”

Klager is van mening dat beklagde de datum had moeten omzetten in de Gregoriaanse jaartelling.

De vertaling dateert van een paar jaar geleden. Klager is als vluchteling naar Nederland gekomen en beheerste de Nederlandse taal onvoldoende om eerder een klacht in te kunnen dienen. Hij wist ook niet goed wat zijn mogelijkheden waren. Hij wist al wel eerder dat de vertaling niet voldeed maar had nu pas een brief van de gemeente Den Haag waarin dat ook schriftelijk werd bevestigd.

Verweer

Beklaagde heeft een verweerschrift ingediend, welk verweerschrift ter zitting is toegelicht.

Beklaagde geeft aan dat de vertaling dateert uit 2017. Het is voor hem onmogelijk om nu nog na te gaan wat er verkeerd is gegaan. Beklaagde wil dan ook graag weten wanneer en hoe klager heeft verzocht om de vertaling te corrigeren.

Beklaagde ziet het als zijn plicht om fouten te verbeteren. Als een klant een fout constateert vergelijkt hij direct de vertaling met het originele document. Hij maakt echter nooit aanpassingen op basis van alleen een telefoongesprek.

De zin 'Afgegeven door rechtbank voor personen en familierecht in Riyad' staat volgens beklagde inderdaad in het Arabische document dat door klager met de klacht is meegezonden, maar wel op een losse pagina. Beklaagde kan niet meer nagaan of deze pagina destijds door klager is meegestuurd om te laten vertalen.

Beklaagde is, voor zover hij kan nagaan, niet door klager benaderd over fouten in de vertaling. Beklaagde geeft aan dat vertalen mensenwerk is en dat hij dus ook af en toe fouten maakt. Als hij door klager was benaderd dan was hij bereid geweest om fouten te herstellen.

Beklaagde geeft aan dat het geen verplichting is om een datum volgens de Islamitische jaartelling in de vertaling om te zetten naar de Gregoriaanse jaartelling. In veel landen vermelden ze standaard datums volgens beide jaartellingen. Dan neemt hij beide ook op in de vertaling. Anders vermeldt hij de datum in de Gregoriaanse jaartelling meestal in een voetnoot. Beklaagde weet niet waarom hij dat hier niet heeft gedaan.

Beoordeling

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie het volgende komen vast te staan:

Klager heeft bevestigd dat het om een oudere vertaalopdracht gaat en dat hij al eerder op de hoogte was van het feit dat de vertaling niet voldeed. De commissie begrijpt dat het voor mensen die nieuw zijn in Nederland, mede door de taalbarrière, lastig kan zijn om te weten wat hun mogelijkheden zijn met betrekking tot het indienen van klachten. De commissie heeft daarom deze klacht toch in behandeling genomen ondanks dat het een vertaling uit 2017 betreft.

Het is voor de commissie echter niet meer na te gaan wat en wanneer precies heeft plaatsgevonden en wanneer één en ander precies is gebeurd. Klager geeft aan beklagde te hebben gemaïld en gebeld zonder reactie te hebben gekregen. Beklaagde heeft daar geen herinneringen aan en klager kan geen bewijs overleggen.

Beklaagde had er wellicht beter aan gedaan om de datum in de Islamitische jaartelling zelf direct om te zetten in de Gregoriaanse jaartelling en te vermelden in een voetnoot. Beklaagde heeft dat zelf ook erkend. Uit de vertaling is echter wel direct duidelijk dat het een datum volgens de Islamitische jaartelling betreft. De commissie beschouwt dit dan ook niet als een evidente fout in de vertaling.

De commissie beveelt aan om bij een vertaling waarin een Islamitische datum voorkomt de datum tevens in een voetnoot in de Gregoriaanse kalender te vermelden.

De problemen met deze vertaling hadden eenvoudig voorkomen kunnen worden door een betere en eerdere communicatie tussen partijen. Dat geldt zowel voor klager als voor beklagde. Er is immers geen taalbarrière tussen hen.

Advies

De commissie adviseert om de klacht **ongegrond** te verklaren.

Tot slot

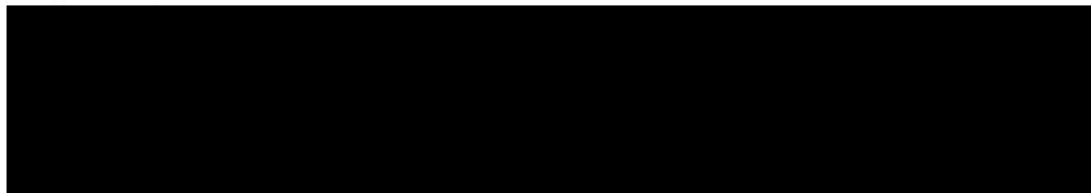
Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Raad voor Rechtsbijstand

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
De Klachtencommissie Wbtv



M. Bax
Plaatsvervangend secretaris

mr. dr. R.W.J. Severijns
voorzitter

Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 07-2022)

Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)

1.1. Algemeen

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

1.2. Kwaliteit

Tolken en vertalers streven ernaar, in het besef van hun verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van hun werk, steeds naar vermogen de beste kwaliteit en een optimale dienstverlening te leveren. Zij verrichten nimmer opzettelijk een onjuiste vertolking of vertaling.

Zij zijn volledig aanspreekbaar op de kwaliteit van hun werk. Eventuele beperkingen van hun aansprakelijkheid jegens opdrachtgevers voor de gevolgen van geleverde prestaties worden uitsluitend schriftelijk vastgelegd.

4.2. Overeenkomsten

Tolken en vertalers leggen overeenkomsten met hun opdrachtgevers zoveel mogelijk schriftelijk vast teneinde misverstanden over de inhoud van de afspraken te voorkomen. Tolken en vertalers stellen, zodra blijkt dat ze een verplichting uit de overeenkomst niet tijdig of in het geheel niet zullen kunnen nakomen, de opdrachtgever onverwijld daarvan in kennis en treden met hem in overleg over het vervolg of het beëindigen van de opdracht.

4.3.1. Vertalen

Vertalers streven er steeds naar aan de hoogste kwaliteitsnormen te voldoen, met name wat betreft de inhoudelijke getrouwheid aan de brontekst en het gebruik van het juiste taalregister, behalve bij uitdrukkelijk verzoek van de opdrachtgever om daarvan af te wijken.

Vertalers overleggen met de opdrachtgever over de te volgen procedure bij ernstige fouten en/of dubbelzinnigheden in de brontekst voor zover zij dit noodzakelijk achten voor het op verantwoorde wijze uitoefenen van hun beroep.

Indien de opdrachtgever als tussenpersoon optreedt, treedt de vertaler niet in contact met de cliënt van de opdrachtgever dan met diens toestemming.

Vertalers onthouden zich van iedere vorm van plagiaat.